

MeLLANGE (Multilingual eLearning in LANGuage Engineering)

Toni Badia, Carme Colominas

Universitat Pompeu Fabra

Rambla 30-32

08002 Barcelona

{toni.badia@upf.edu carme.colominas@upf.edu }

Resumen: MeLLANGE es un proyecto financiado por la Comisión Europea que tiene como objetivo general adaptar la formación profesional de los traductores y otros profesionales de la lengua (redactores técnicos, localizadores, gestores de recursos lingüísticos, formadores en lenguas y en traducción) a las nuevas necesidades derivadas del proceso de globalización.

Palabras clave: nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, enseñanza/aprendizaje a distancia, corpus paralelos.

Abstract: MeLLANGE is a project funded by the European Commission whose main aim is to adapt vocational training of translators and other language professionals (technical writers, localizers, language resource managers, translation and language trainers) to the new needs arising from the ongoing globalisation process.

Keywords: technologies and translation, e-learning, parallel corpora.

1 *Ficha del Proyecto*

El proyecto MeLLANGE es un proyecto financiado por la Comisión Europea en el marco del Programa Leonardo Da Vinci.

Investigador responsable: Dra. Natalie Kübler de la Universiad Denis Diderot Paris 7.

Entre los grupos participantes en el proyecto, hay seis centros de formación de profesionales de la lengua y la traducción y cuatro empresas.

Centros docentes:

Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität, Viena, Austria.

Institut für Angewandte Sprachwissenschaft Übersetzen und Dolmetschen Universität des Saarlandes, Alemania.

Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Cataluña. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, Italia.

Centre for Translation Studies, University of Leeds (Centre d'Etudes en Traduction), Gran Bretaña.

Ecole de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, Suiza.

Empresas:

PraetoriusFrance, Gij-syr Yvette, Francia

Onlineformapro, Vesoul, Francia.

Olomouc training Center, Olomouc, República Checa.

Institute for Translation and Interpreting, Milton Keynes, Gran Bretaña.

2 *Objetivos*

MeLLANGE persigue dos objetivos principales:

(1) Elaborar una metodología para la creación cooperativa de contenidos para la enseñanza/aprendizaje a distancia en el ámbito de la traducción, la gestión de recursos lingüísticos y las Tecnologías de la Información y la Comunicación. Dichos contenidos estarán basados en material empírico procedente de corpora; para ello se han puesto en común y se han adaptado los distintos corpora multilingües (paralelos y comparables) de qué disponen o a los que tienen acceso los distintos miembros.

(2) Incidir en la enseñanza profesional a nivel europeo, coordinando los programas de los cursos de posgrado en el marco de la declaración de Boloña. MeLLANGE permitirá la creación de un Programa de Master que será reconocido por los distintos participantes e incluido en la oferta docente de cada universidad.

En base a estos objetivos, los grupos destinatarios del proyecto son los siguientes :

- Estudiantes de primer ciclo (para este grupo MeLLANGE quiere garantizar una formación adecuada a las nuevas necesidades emergentes en el mercado laboral)
- Formadores de traducción y de otros estudios para profesionales de la lengua (para este grupo contribuirá a la creación de materiales didácticos)
- Traductores y profesionales de la lengua

3 Metodología

Los contenidos para la enseñanza/aprendizaje a distancia de la traducción, de la gestión de recursos lingüísticos y las Tecnologías de la Información y la Comunicación se basan en gran parte en materiales ya existentes. Por lo que se refiere a las memorias de traducción, se reutilizarán los materiales creados en el marco del proyecto eCoLoRe. Por lo que respecta a corpora, como ya se ha mencionado en el apartado anterior, se han puesto en común todos los corpora disponibles que serán accesibles a través de una misma página web. Paralelamente, en el marco del proyecto se está compilando un corpus de traducción de aprendices a partir de un elevado número traducciones de un mismo documento. El análisis de este corpus de traducción de aprendices ha permitido la elaboración de una tipología de errores de traducción en base a la cual se quiere crear una herramienta estándar para la corrección de traducciones.

El diseño de los módulos de enseñanza/aprendizaje a distancia viene determinado básicamente por el tipo de habilidades y conocimientos que deben tener tanto traductores como profesionales de la lengua en general, con el fin de satisfacer las necesidades derivadas del proceso de globalización. Esto significa que además de cursos de traducción de textos especializados y terminología, incluirán cursos sobre las diferentes tecnologías relacionadas con la traducción (localización, memorias de traducción, traducción automática, gestión de terminología, gestión de proyectos, etc.).

4 Resultados y estado actual

En términos concretos los resultados que se quieren alcanzar son los siguientes:

- Creación de plataforma web
- Adaptación y desarrollo de recursos

- Creación de una herramienta estándar para la corrección/comentario de traducciones
- Creación de módulos de enseñanza/aprendizaje a distancia
- Evaluación de los cursos diseñados
- Estudio de una posible adaptación de los diferentes planes de estudios para la creación de un Programa de Master en el marco de la declaración de Bolonia.

El proyecto comenzó en octubre de 2004 y finalizará en octubre de 2007. Actualmente disponemos de una plataforma web (<http://mellange.eila.jussieu.fr/>) y se está trabajando paralelamente en el resto de los puntos listados.